

1958-11-17

AFSENDER

Edward Matuszczak

MODTAGER

Arthur Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

engelsk

Afsendersted:

Paris

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Egon Karl Nicolaus

Reuther

Omtalte steder:

København

Paris

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Matuszczak takker for Køpckes brev og kort. Han er ærgerlig over, at hans udstilling ikke kan finde sted i november 1958 som lovet af Nicolaus, fordi han nu har sendt billeder i al hast. Han mener, at Nicolaus burde have skrevet til Køpcke og foreslået udsættelse af Reuthers udstilling til slutningen af november. De nye datoer, som Nicolaus foreslår - januar-februar 1959 - er i orden, hvis Køpcke garanterer, at vilkårene er de samme (værkerne kan blive i København i seks måneder). Det er bedre at have god tid til forberedelserne, Matuszczak har sendt sine priser til Nicolaus og vil gerne supplere med flere oplysninger. Han mener, at værkerne på papir vil egne sig bedst til juleophængningen og spørger om Køpcke har rammer til dem. Han afventer svar og anfører i et post scriptum priser på værkerne.

TRANSSKRIFTION

an 20-11-58

svar

EDWARD MATUSZCZAK

17.11.1958

88 RUE BONAPARTE

PARIS 6.

Dear Mr. Kopeke ,

Thank you very much for your letter of the 10th inst. as well as for the card, which arrived to-day, just when I was about to send you an answer to your first writing.

It was bad news to me that the sh[o]w of my pictures would not be held on the fixed term, e.g. the 15.11.58, as your representative - Mr. Nicolaus promised me. I would not have sent the pictures on such short notice , if I were not reassured that you will be able to prepare all the necessary publicity - such as having the posters and invitations printed - while I should occupy myself with the transport of the pictures to Copenhagen, Mr. Nicolaus thought that with your excellent organisation two days would be enough for the hanging of the pictures. Mr. Nicolaus should have writ[t]en to you to ask you to postpone the vernis[s]age of Mr. Reuther till the end of November and so have 5 or 6 days more before us. I gave him as well a list of some of my previous shows as a prize [price ?] list.

But lets not cry about spilled milk: Now Mr.

Nicolaus proposes me to have the show of my pictures in your

gallery on the 2nd. February 1959 to the 16th Feb. 1959¹.
Please , dear Mr. Kopcke, let me know if you agree to it, and kindly inform me if the conditions which Mr. Nicolaus told me do hold good. My pictures may stay in Copenhagen till the spring—six months from the time they left Paris.
I agree to your idea of using this time for for some commercial publicity of my works. I should ask you yet to be as kind as to let me know all particulars so that we we both should have the time to prepare the neccessary. I propose to send you some more pictures for the show in February, of course if you only think so too.

By now, you must have got the prizes [prices ?] and other information from Mr. Nicolaus, but if you wish to know some more I shall gladly furnish you with more data. Have you got frames for the oils on paper? I think that for the Christmass "acrochage" these pictures on paper might be better, what is your opinion about it?

I shall finish now, .thanking you for all the trouble you took and hoping that you will be succesful with all the shows I am awaiting good news from you , dear Mr. Kopcke, and remain your's very sincerely
E. Matuszczak

PS

Prices of pictures:
on canvas: 5.000 fr. - 1 point².
(Oils on paper: the smaller 25.000 fr.
the bigger 30.000 fr.)

¹ Det har åbenbart været svært for Nicolaus og Køpcke at koordinere datoer for udstillingerne. Udstillingen med Matuszczak - sammen med Nicolaus - kom til at finde sted i perioden 11. til 24. november 1958.

² I Frankrig var det almindelig praksis at prissætte værker ud fra et point-system, hvor point afspejler værkernes størrelse (mål).

EDWARD MATUSZCZAK
88 RUE BONAPARTE
PARIS 6.

17.11.1958

Dear Mr. Kopcke,

Thank you very much for your letter of the 10th inst. as well as for the card, which arrived to-day, just when I was about to send you an answer to your first writing.

It was bad news to me that the show of my pictures would not be held on the fixed term, e.g. the 15.11.58, as your representative - Mr. Nicolaus promised me. I would not have sent the pictures on such short notice, if I were not reassured that you will be able to prepare all the necessary publicity - such as having the posters and invitations printed - while I should occupy myself with the transport of the pictures to Copenhagen. Mr. Nicolaus thought that with your excellent organisation two days would be enough for the hanging of the pictures. Mr. Nicolaus should have written to you to ask you to postpone the vernissage of Mr. Reuther till the end of November and so have 5 or 6 days more before us. I gave him as well a list of some of my previous shows as a prize list.

But lets not cry about spilled milk. Now Mr. Nicolaus proposes me to have the show of my pictures in your gallery on the 2nd February 1959 to the 16th Feb. 1959.

Please, dear Mr. Kopcke, let me know if you agree to it, and kindly inform me if the conditions which Mr. Nicolaus told me do hold good. My pictures may stay in Copenhagen till the spring-six months from the time they left Paris.

I agree to your idea of using this time for some commercial publicity of my works. I should ask you yet to be as kind as to let me know all particulars so that

we both should have the time to prepare the neccessary. I propose to send you some more pictures for the show in². February, of course if you only think so too.

By now, you must have got the prizes and other information from Mr. Nicolaus, but if you wish to know some more I shall gladly furnish you with more data. Have you got frames for the oils on paper? I think that for the Christmass "acrochage" these pictures on paper might be better. what is your opinion about it?

I shall finish now, thanking you for all the trouble you took and hoping that you will be succesful with all the shows I am awaiting good news from you , dear Mr. Kopcke, and remain your's very sincerely

ex. Mat Tenehak

N.S.

Prices of pictures:

on canvas: 5.000fr. - 1 point.

(Oils on paper: the smaller 25.000fr.)
the bigger 30.000fr.

$\begin{array}{r} 25.14 \\ 100 \\ \hline 350 \end{array}$	$\begin{array}{r} 300.14 \\ 100 \\ \hline 420 \end{array}$
---	--